



Monika Rozwarzewska
mobile + 48 501 651-676
+44 759 8855 987
e-mail: monika@rozwarzewska.com
Skype: [nardinka_](#)
www.proz.com/translator/24016

Monika Rozwarzewska
Translator and Interpreter since 1998

for references from my clients, please check WWA section in my Proz.com profile at:
<http://www.proz.com/profile/24016>

Professional Background:

1998 to Present - English to Polish Publication Translator

2018 to Present - English <> Tok Pisin Translator

Thanks to travels to Papua New Guinea I can provide translations to/from Tok Pisin, proofread by native speakers of this language.

Major projects in Tok Pisin:

- * Project management of 60 books translation from English into Tok Pisin (with translating some of them)
- * Simarro Software – translation of marketing and IT content
- * CCA EA brochures

University Degree in Sociology

This means that I understand social problems, target audience, localization, and all the marketing issues

Book Translations:

over 30 titles for several publishing houses

Promotional and Marketing Texts for Major Companies including:

- | | |
|--------------------------|----------------------------|
| * PepsiCo | * Electrolux |
| * Universal Music Poland | * Callan School of English |
| * Tesco | * Arena |
| * Dolby | * Nike |
| * Castrol | * Trek |
| * Ford | * Orange |
| * Hankook | * Nokia |
| * Philips | * Sony Ericsson |
| * Colgate-Palmolive | * Moët Hennessy |
| * Lipton | * Pilsner Urquell |
| * Sony | * Heineken |

- * BSI
- * Moneybookers - Skrill
- * Ukash
- * Durex
- * Zeiss
- * Shell
- * 4Life (health and wellness products)
- * Timken (manufacturer of tapered roller bearings and mechanical seamless steel tubing)
- * Modul System (one of the biggest European producers of racking systems)
- * Inflight Service's Euroshop (a chain of duty-free shops in Eastern Europe)
- * Kitchen Aid (household appliances)
- * Drobiarstwo Opolskie (Poland's third largest poultry company)
- * Duda (major Polish meat processing plant)
- * Polmos Poznań (major Polish distillery)
- * Sportingbet
- * Liberty Global
- * FedEx
- * All Star Hostel (London)
- * Avery Dennison
- * Benefit (cosmetics)

Medical Translations:

- * BioFire –scientific research, medical equipment descriptions and manuals, promotional content
- * Siemens – medical equipment descriptions
- * Itamar Medical – information on WatchPAT®
- * NHS – information for patients and doctors, clinical trials

Online Gambling:

- * Localization of Sportingbet website into Polish; I was their regular translator for several years, until they had to close their business in Poland due to country regulations
- * Working for STS
- * Localization of Paradise Casino, regular updates for their website
- * Expertise in other betting translations, such as names of Royal Babies, Oscar winners, Nobel Prize, and much more

Agricultural Translations:

- * A guide for PepsiCo subcontractors, over 100 000 words; an in-depth description of machinery, kinds of fertilizers, irrigation, ploughing, etc., as well as safety rules
- * Veterinary-related projects for breeders
- * Technologies, equipment and methods of farming

Technical Translations:

- * SDS
- * household equipment manuals/descriptions

Website localizations:

- * Bongo International (bongous.com)
- * myPOS
- * Booked.net
- * JoJo Maman Bébé
- * GoodPlanet
- * Pia Rossini
- * Stickerkid (www.stickerkid.pl)

Subtitling

I can perform the whole subtitling process, from transcription and translation, to inserting subtitles (permanently or not) and creating srt files.

Major projects in subtitling:

- * "Paraguay Passports", 52 minutes of video, for The Institute of National Remembrance
- * subtitling project management for Social Talent – creating subtitles in several languages for training videos

EU Projects:

- * EU Daphne Programme II 2004-2008
- * European Union publication about Socrates – Comenius project for schools
- * translator for STOP VIOLENCE project concerned with preventing domestic violence
- * experience in translating other European Union projects

I am proud to have my contribution to Translators Without Borders. I was a Wikiproject Medicine Language Owner

Other projects so far:

- * for Fair Start - translating to provide a fair start to orphans worldwide (FAIRstart)
- * GoodPlanet web page localization
- * entries in Wikimedia



Translations for non-profit organizations

Issues such as:

- * missing children
- * drugs
- * domestic violence

Other Translations/Interpreting jobs:

- * Codes of Conduct for several international companies
- * MSDS
- * Press releases (London Olympics and other major events)
- * audio and audiovisual translations
- * numerous projects concerned with tourism (including tour guides to Greece, Malta, Great Britain and Canada)
- * for various institutions and organizations in Great Britain and Ireland (schools, hospitals, councils etc.)
- * online casinos, sports betting and other gambling
- * show business press conferences and martial arts and yoga events
- * translating and creating contents for TV teenagers – oriented programs broadcasted on Viva Music Channel
- * Panorama Muzyki (Polish Music Website)

- * aquaristic webpage (for Malawian Cichlids Keepers)
- * Sister Cities Programs - Brighton, Colorado, USA and Ziebice, Poland; Camas and Hillsboro, Washington, USA and Krapkowice, Poland
- * Twinning Partnership between Borough of Kirklees and Bielsko-Biala
- * simultaneous interpreting at an international seminar "Strengthening Democratic Local Government And Growing the Economy"
- * experience in translations/interpreting for agriculture/farming industry
- * manuals of medical appliances
- * descriptions of wines (labels, cards, leaflets etc.)
- * interpreter at Poznan International Fair
- * long-term cooperation with translation agencies from Poland and abroad; providing translations in various fields of expertise

Attendances at Professional Conferences and Trainings:

- * A speaker at National Translation Conference (Kalisz, Poland, September 2015)
- * VII International Conference of Translation and Localization Market (Warsaw, 2014)
- * V Conference of Translation and Localization Market in Poland (Warsaw, October 2012)
- * IV Conference of Translation and Localization Market in Poland (Poznan, March 2011)
- * Training in audiovisual translations: dubbing (Association of Polish Translators and Interpreters, Warsaw, June 2010)
- * The National "Food Safety - Changes in Law and its Consequences for the Food Industry" Conference (Polish Federation of Food Industry, Warsaw, May 2010)
- * XVII National Conference "Between the Original and the Translation" - "Paratexts" (Jagiellonian University, Cracow, April 2010)
- * III Conference of Translation and Localization Market in Poland (Krakow, March 2010)
- * Trados training for advanced users
- * XV National Conference "Between the Original and the Translation" - "Cultural Differences as a Challenge for Translators" (Jagiellonian University, Cracow, April 2008)
- * I Conference of Translation and Localization Market in Poland (Warsaw, March 2008)

Professional Trainings including:

- * Subtitling and Voiceover
- * Time Management
- * Introduction to Search Engine Optimization
- * Boost Your Productivity Now!
- * Improve your cross-cultural communication skills
- * Software translation and localization for translators
- * Optimize your translation business management
- * Online Reputation Management
- * Social SEO (Search Engine Optimization)
- * The difference between proofreading and editing and more

Certificates and Education (including online training sessions)

- Goethe Institute's International Conference Certificate
- ProZ Certified Translator



Certified PRO Network

This document hereby certifies that

Monika Rozwarzewska

was admitted into the ProZ.com Certified PRO Network as a

Translator

working in the language pair

English to Polish



for confirming adequately a professional level of translation ability,
business reliability and good on-line citizenship.

30 September 2008